

Рукописное наследие и электронно-компьютерные технологии

О. Ф. Жолобов

Казанский государственный университет, Казань, Россия

Новые горизонты открывает перед исторической славистикой освоение рукописного наследия. Сотни рукописных книг остаются не только не изданными, но и вовсе не известными научному сообществу. Масштабное привлечение неизученного рукописного материала позволило пересмотреть известные и создать новые концепции эволюции множественного числа в именном склонении, двойственного числа в разных частях речи, именных и членных прилагательных, числительных как частеречного класса [Иорданиди и др. 2000; Жолобов и др. 2001; Кузнецов и др. 2006; Жолобов 2006].

Как показал опыт работы над «Исторической грамматикой древнерусского языка», обращение к рукописному наследию требует особого отношения к самому языковому материалу, к фактографической базе. Здесь нет ничего лишнего, и лингвист-историк должен дорожить каждой словоформой – так же, как ни одного найденного артефакта не отбрасывает археолог. Только максимальный, сплошной охват материала и его статистическая обработка в этом случае имеют значение и дают наибольшую отдачу. Языковые данные – это не набор примеров, из которого можно выбрать удачные и выгодные иллюстрации тех или иных положений. Не фактографическая база должна быть приспособлена к воззрениям автора разысканий, а наоборот, языковед призван уловить импульсы, которыми лучится язык во всем объеме его текстовых реализаций, – так же, как физик-экспериментатор нацелен на то, чтобы по показаниям приборов обнаружить природные свойства невидимых глазу элементарных частиц.

Обращение к рукописным спискам Паренесиса Ефрема Сирина, переведенного в Болгарии в X в., позволило обнаружить самый архаичный в языковом отношении список, а также выявить десятки лексем, которые до сих пор не были зафиксированы академическими историческими словарями – «Словарем древнерусского языка (XI–XIV вв.)» и «Словарем русского языка XI–XVII вв.» [Жолобов 2007; Жолобов 2008]. Рассмотренные рукописи

содержат, кроме того, новые данные по истории орфографии, фонетики, грамматики, словообразования и древнерусских диалектов.

Приоритетом современной исторической славистики становится именно комплексное, многоаспектное исследование рукописных источников. Электронно-компьютерные технологии открывают новые возможности в освоении рукописного наследия [Баранов 2006]. Так, недавно появилось подготовленное болгарскими и норвежскими учеными интернет-издание корпуса древнерусских рукописных книг и сохранившихся книжных отрывков XI в. (URL: <http://mime.hf.ntnu.no/SofiaTrondheimCorpus/>). Оно дает в руки исследователя исчерпывающий материал по изучению исходного состояния древнерусской языковой системы и начального этапа в развитии книжно-литературной нормы. Данную электронную публикацию можно считать первым весомым вкладом в работу по созданию всеобъемлющего электронного корпуса рукописных источников славяно-русского средневековья. Важно то, что это издание является наборным, поскольку использование подобной версии существенно облегчает дальнейшую обработку памятника – как техническую, компьютерную, так и собственно научно-лингвистическую.

На сайте Троице-Сергиевой лавры (www.stsl.ru) в настоящее время открыт доступ к целому ряду древнерусских рукописей, в том числе таких ценных и объемных, как Троицкий сборник XII–XIII вв. (202 л.), Житие Нифонта 1222 г. (178 л.), Паренесис Ефрема Сирина сер. XIV в. (246 л.). На сайте представлены цифровые фотокопии рукописей, которые в свое время находились в Троице-Сергиевой лавре, а затем были перенесены в специализированные государственные хранилища. Безусловно, публикация рукописей на данном сайте является важным событием в культурной и научной жизни России. Мы использовали фотокопию Паренесиса Ефрема Сирина по рукописи РГБ, Тр. 7 сер. XIV в., размещенную на этом сайте, для подготовки наборной версии Паренесиса. Публикация цифровых копий позволяет решить сразу три важные задачи. Во-первых, являясь весьма точной передачей оригинала, она создает новые возможности его хранения и воспроизведения; во-вторых, обеспечивает широкий доступ к памятнику,

благодаря возможностям цифрового копирования и интернет-технологиям; в-третьих, при плохой сохранности каких-то фрагментов рукописи, фотокопия позволяет прибегнуть к цифровому увеличению и более детальному просмотру того или чтения. К сожалению, эта последняя задача в нашем случае оказалась далеко не всегда разрешима, поскольку недостаточно высокое разрешение цифровых копий препятствовало эффективному использованию режима увеличения фотоизображения. Другим недостатком сайта является то, что публикация рукописей на нем сопровождается устаревшей информацией об их датировке.

Безусловно, новые возможности для хранения и воспроизведения памятников письменности создает технология перевода в цифровой формат пленочных фотокопий. Она является не только менее затратной, но и позволяет добиваться даже более высокого качества, чем при непосредственном цифровом фотокопировании. При подготовке наборных версий трех древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина нам удалось успешно использовать именно эту технологию.

Наборная версия Паренесиса Ефрема Сирина по наиболее архаичному списку РГАДА, Тип. 38 XIII–XIV вв. нами опубликована на сайте http://manuscripts.ru/mus/portal.main?p1=18&p_lid=1. Интернет-издание рукописи стало возможным благодаря поддержке группы проекта «Манускрипт», которую возглавляет В. А. Баранов. В этой публикации применено технологическое новшество: она сопровождается указателями словоформ – прямым, обратным и количественным, которые работают в режиме онлайн. Полагаем, что удастся, благодаря завязавшемуся сотрудничеству, постепенно издать в Интернете весь корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. Как известно, изучение разновременных списков одного и того же исходного текста дает богатую почву для сравнения и является наиболее эффективным инструментом исследования динамики языковых форм. Информационно-аналитическая система «Манускрипт» сейчас быстро развивается, и на портале опубликовано уже довольно большое количество рукописей и указателей словоформ. Представляется, что очень полезным было бы кроме издания наборных версий памятников

письменности размещать рядом и фотокопии оригиналов, хотя бы в виде нескольких иллюстративных образцов. Особенно насущной такая публикация представляется в тех случаях, когда рукопись создана несколькими писцами.

Список литературы

- Баранов 2006 – *Баранов, В. А.* От оцифрованных коллекций средневековых рукописей к электронным многофункциональным интернет-библиотекам / В. А. Баранов // Современные информационные технологии и письменное наследие: от древних рукописей к электронным текстам : материалы междунар. научн. конф., Ижевск, 13–17 июля 2006 г. – Ижевск : Изд-во ИжГТУ, 2006. – С. 3–9.
- Иорданиди и др. 2000 – *Иорданиди, С. И.* Историческая грамматика древнерусского языка. Т. I: Множественное число именного склонения / С. И. Иорданиди, В. Б. Крысько. – М. : Азбуковник, 2000. – 310 с.
- Жолобов 2006 – *Жолобов, О. Ф.* Историческая грамматика древнерусского языка. Т. IV: Числительные / О. Ф. Жолобов. – М.: Азбуковник, 2006. – 360 с.
- Жолобов 2007 – *Жолобов, О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Син. 38 / О. Ф. Жолобов // Russian Linguistics. – 2007. – Vol. 31. No. 1. – С. 31–59.
- Жолобов 2008 – *Жолобов, О. Ф.* Древнеславянские списки Паренесиса Ефрема Сирина: новые данные и новые аспекты исследования / О. Ф. Жолобов // Славянское языкознание. XIV Международный съезд славистов : доклады российской делегации. – М. : Индрик, 2008 (в печати).
- Жолобов и др. 2001 – *Жолобов, О. Ф.* Историческая грамматика древнерусского языка. Т. II: Двойственное число / О. Ф. Жолобов, В. Б. Крысько. – М. : Азбуковник, 2001. – 236 с.
- Кузнецов и др. 2006 – *Кузнецов, А. М.* Историческая грамматика древнерусского языка. Т. III: Прилагательные / А. М. Кузнецов, С. И. Иорданиди, В. Б. Крысько. – М. : Азбуковник, 2006. – 496 с.

Oleg F. Zholobov

Kazan State University, Kazan, Russia

The priority of today's historical Slavic studies is complex study of manuscript sources. Digital technology opens new horizons for the research of manuscript heritage, especially in producing digital copies of manuscripts, publishing them on the Internet, and producing concordances.